

premises I do hereby in His said present Majesty's name, require and command, all Judges, Justices, Officers, and Ministers of Justice, and all other His Majesty's loving subjects, and all persons whomsoever whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, the twenty-ninth day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-one, and in the first year of His Majesty's reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY, Secretary of the Province.

(Signed) AYLNER.

PROVINCE OF LOWER-CANADA.

His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLNER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower Canada, held in the Eleventh year of the reign of His late Majesty King George the Fourth, and in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty, a certain Bill, intituled, "An Act for the relief of certain Religious Congregations therein mentioned," was passed by the Legislative Council and House of Assembly of this Province; And whereas the said Bill, in the same Session thereof on the twenty-sixth day of March in the year aforesaid, was presented to His Excellency Sir James Kempt, then being the person administering His Majesty's Government within this Province, for His Majesty's Assent, and was by the said Sir James Kempt, being the person administering the said Government as aforesaid, reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon. And whereas the said Bill hath been laid before His present Majesty our Sovereign Lord King William the Fourth, in Council, and His said present Majesty by and with the advice of His Council, on the thirty-first day of January now last past, was pleased to assent to the said Bill, and pursuant to His said present Majesty's pleasure in this behalf the said Bill was then confirmed, ratified, and finally enacted; Therefore in pursuance of the Statute in such case made and provided, By this Proclamation I do signify, publish and make known, that the said Bill hath been as aforesaid, laid before His said present Majesty, in Council, and that His said present Majesty hath been pleased to assent to the same, and of the premises, I do hereby in His said present Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers and Ministers of Justice, and other His Majesty's loving subjects, and all persons whomsoever, whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, the twenty-ninth day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-one, and in the first year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY, Secretary of the Province.

nom de Sa dite présente Majesté, je requiers et enjoins à tous Juges, Justices, Officiers et Ministres de Justice et à tous autres loyaux sujets et à toutes personnes quelconques qu'icelui peut concerner, d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et Sceau de mes Armes, au Château St. Louis en la Cité de Québec, le vingt neuf d'Avril, en l'an de Notre Seigneur mil huit cent trente-et-un, et dans la première année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence,

D. DALY, Secrétaire Provincial.

(Signé) AYLNER.

PROVINCE DU BAS-CANADA.

Son Excellence le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLNER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur les Provinces du Bas-Canada, et Haut-Canada, Vice-Amiral en icelle, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement du Bas-Canada, tenu dans la onzième année du Règne de feu Sa Majesté George Quatre, et en l'an de notre Seigneur mil huit cent trente, il fut passé par le Conseil Législatif et l'Assemblée de cette Province un certain Bill, intitulé, "Acte pour le secours de certaines Congrégations Religieuses y mentionnées," et vu que le dit Bill, dans la même Session d'icelui, le vingt-six de Mars dans l'année susdite, fut présenté à Son Excellence Sir James Kempt, qui était alors la personne chargée de l'Administration du Gouvernement de Sa Majesté, dans cette Province pour la Sanction de Sa Majesté, et fut par le dit Sir James Kempt, qui était chargé comme susdit de l'Administration du Gouvernement, réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté à l'égard d'icelui; et attendu que le dit Bill a été mis devant Sa présente Majesté, notre Souverain Seigneur le Roi Guillaume Quatre, en Conseil, et que de et par l'avis de son Conseil, il a plu à sa dite présente Majesté, le trente-et-un de Janvier en dernier passé, de sanctionner le dit Bill, et conséquemment au plaisir de Sa dite présente Majesté à l'égard d'icelui, le dit Bill, fut alors confirmé, ratifié et finalement passé en loi; en conséquence, en obéissance au statut fait et pourvu en pareil cas par cette Proclamation, je signifie, publie et fais à savoir que le dit Bill a été comme susdit mis devant Sa présente Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite Majesté de le sanctionner et des premisses, par la présente, au nom de Sa dite présente Majesté, je requiers et enjoins à tous Juges, Justices, Officiers et Ministres de Justice, et à tous autres Loyaux Sujets et à toutes personnes quelconques qu'icelui peut concerner d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et Sceau de mes Armes au Château Saint Louis en la Cité de Québec, le vingt neuf d'Avril, en l'an de notre Seigneur mil huit cent trente-et-un, et dans la première année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence.

D. DALY, Secrétaire Provincial.